

ДОГОВІР № 50
про співпрацю у сфері освіти іноземців

Україна, м. Умань «18 жовтня» 2023 р.

Заклад вищої освіти Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини, Україна, місто Умань, іменованій надалі—Університет, в особі Ректора

Олександра БЕЗЛЮДНОГО,

(ім'я, прізвище)

який діє на підставі Статуту, з одного боку,

ТОВ «Гуансі Юньбао Гуоці Веньхуа Цзяоліу»,

(назва фірми)

іменованій надалі—КОНТРАГЕНТ, в особі

Генерального директора

(посада)

Су ШУШЕН,

(ім'я, прізвище)

Який діє на підставі,

Статуту,

(назва документа)

з другого боку, разом —Сторони, уклали цей Контракт про таке:

Стаття 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співпраця Сторін у сфері набору кандидатів на навчання в Університеті з числа іноземців, які проживають за межами України.

Стаття 2. БАЗИСНІ УМОВИ ДОГОВОРУ

2.1. Основною метою співпраці є залучення до Університету для навчання кандидатів із числа іноземців, які проживають за межами України.

2.2. У процесі виконання поставлених спільних цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного, максимально використовувати інтелектуальні ресурси, інформаційні бази, для виконання спільних цілей у рамках цього Договору.

2.3. Правовідносини КОНТРАГЕНТА та зацікавлених у навчанні осіб, які проживають за межами України, регулюються окремими договорами без участі Університету.

Стаття 3. ФОРМИ ОРГАНІЗАЦІЇ СПІВПРАЦІ

3.1. *Формами організації співпраці з боку КОНТРАГЕНТА можуть бути:*

- надання консультацій та оформлення документів, необхідних для вступу до Університету;

- залучення виїзної Приймальної комісії Університету у свою країну за умови наявності не менше 10 кандидатів на навчання;

- організація виставок, семінарів, презентацій для представлення Університету в навчальних закладах різних країн світу;

- інші форми співпраці, які не суперечать чинному законодавству України і законодавству країни КОНТРАГЕНТА.

CONTRACT № 50
of collaboration in the field of education for foreigners

Ukraine, Uman October «18», 2023

Higher Education Institution Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (University), Uman, Ukraine represented by Rector

Oleksandr BEZLIUDNYI

(name, surname)

acting in accordance with the University Statute from

Guangxi Yunbao International Cultural Exchange Co., Ltd.,

(company)

hereinafter referred to as the CONTRACTOR, represented by

General Director

(position)

Su YONGSHENG,

(name, surname)

acting in accordance with

Statute,

(document title)

on the other side, both hereinafter referred to as the PARTIES have signed the Contract as for the following:

Article 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the collaboration of the PARTIES in the field of recruitment of foreigners of Ukraine for getting education at the University.

Article 2. BASIC CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1. The main objective of collaboration is the recruitment of candidates for studying in the University among foreigners living outside Ukraine.

2.2. While carrying out joined objectives the PARTIES are going to build the mutual relations on the basis of equality, honest partnership and defense of each other interests, to use effectively intellectual resources, informative bases they have to carrying out joined objectives within the Agreement.

2.3. The legal relations of the CONTRACTOR and non- residents of Ukraine who is interested in getting education at the University «Ukraine» are regulated by separate contracts without participation of the University.

Article 3. COLLABORATION ORGANIZATION FORMS

3.1. *Forms of the CONTRACTOR's collaboration organization shall be as following:*

- giving consultations and preparation of required documents for admission at the University;

- organization of the University admission committee work in the country, if there are not less than 10 people, who want to study at the University;

- organization of exhibitions, seminars, presentations to represent the University for educational establishments in different countries of the world;

- other forms of cooperation that do not contradict the current legislation of Ukraine and current legislation of the

3.2. Формами організації співпраці з боку Університету можуть бути:

- надання консультацій КОНТРАГЕНТУ в рамках даного ДОГОВОРУ;
- надання КОНТРАГЕНТУ інформаційних матеріалів Університету;
- організація виїзних приймальних комісій за межами України на території КОНТРАГЕНТА (за умови наявності не менше 10 кандидатів на навчання);
- участь у виставках, семінарах, презентаціях, організованих КОНТРАГЕНТОМ, для представлення Університету в навчальних закладах різних країнах світу.

Стаття 4. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. КОНТРАГЕНТ зобов'язується:

4.1.1. Загальні зобов'язання:

- 4.1.1.1. Для досягнення цілей за даним Договором обмінюватися інформацією з Університетом щодо аспектів взаємного інтересу.
- 4.1.1.2. Надавати кандидату на навчання інформацію про Університет та перелік документів, які необхідні для вступу до Університету, мовою, якою володіє кандидат на навчання.
- 4.1.1.3. Знати правила вступу до університету, що діють на території України на поточний навчальний рік.
- 4.1.1.4. Доводити до відома кандидатів на навчання про правила вступу та умови навчання в Університеті.
- 4.1.1.5. Знати перелік напрямів та спеціальностей, їх коротку характеристику, форми навчання.
- 4.1.1.6. Інформувати кандидатів на навчання про переваги навчання в Університеті (наявність професорсько-викладацького складу, забезпечення високого рівня знань іноземної мови та комп'ютерної техніки).
- 4.1.1.7. Інформувати про наявність та умови проживання в гуртожитках Університету.
- 4.1.1.8. Інформувати про можливості навчання в спеціальних групах, де викладання здійснюватиметься англійською мовою.
- 4.1.1.9. Діяти в інтересах Університету та не створювати перешкод для діяльності інших регіональних представників або завдавати шкоди Університету.
- 4.1.1.10. Роз'яснювати кандидатам на навчання вимоги законів України, а також встановлені для іноземців правила проживання і пересування по території України.

4.1.2. Зобов'язання, що асоціюються безпосередньо з порядком залучення кандидатів на навчання:

- 4.1.2.1. При наявності кандидатів, бажаних навчатися в Університеті, надати Університету заявку відповідно до Акта прийому-здачі виконаних робіт (Додаток 1), із поіменним списком кандидатів на навчання, залучених КОНТРАГЕНТОМ, який підписується КОНТРАГЕНТОМ та погоджується з відповідальним працівником Університету.
- 4.1.2.2. Роз'яснювати кандидатам на навчання їх права та обов'язки, як здобувачів освіти, згідно з умовами Договору

CONTRACTOR's country.

3.2. Forms of the University's collaboration organization shall be as following:

- giving consultations to the CONTRACTOR within the Agreement;
- giving the University advertising materials to the CONTRACTOR;
- organization of the University admission committee work outside of Ukraine in the CONTRACTOR's country (if there are not less than 10 people who want to study at the University «Ukraine»);
- participation in exhibitions, seminars, presentations organized by the CONTRACTOR to represent the University for educational establishments in different countries of the world.

Article 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The CONTRACTOR is obliged:

4.1.1. General obligations:

- 4.1.1.1. To share information on the aspects of mutual interest with the University for achievement of the Agreement objectives.
- 4.1.1.2. To give a list of required documents for admission at the University as well as information about the University to candidates for training at the University in understandable language by a candidate for training.
- 4.1.1.3. To know admission regulations to the University which are in force on the territory of Ukraine for the current academic year.
- 4.1.1.4. To bring to the notice of the people interested in services of the University, admission requirements and conditions of training at the University.
- 4.1.1.5. To know a list of directions and specialties and their description, as well as forms of education.
- 4.1.1.6. To inform a candidates for training about an advantage of getting education at the University (availability of professorial-teaching staff, ensuring a high level of knowledge of foreign language, computers and multimedia).
- 4.1.1.7. To inform about the availability and conditions of living in the University dormitories.
- 4.1.1.8. To inform about opportunities to study in special groups where students are taught in the English language.
- 4.1.1.9. To act in the interests of University and not to carry out actions that would interfere with the activities of other regional representatives or harm the University prestige.
- 4.1.1.10. To explain the requirements of legislation of Ukraine to the candidates for training as well as regulations on residence and movement of foreigners on territory of Ukraine.

4.1.2. Obligations related to recruitment of candidates for training:

- 4.1.2.1. To give all required information about candidates for training at the University according to the Act of acceptance-delivery of completed works (Appendix 1), with a list of nominal candidates for training, involved by the contractor, which is signed by the contractor and agreed with the responsible employee of the University.
- 4.1.2.2. To explain the candidates for studying their rights and responsibilities according to the Agreement for studying foreign

для навчання іноземних студентів в Університеті, в тому числі стосовно умов оплати вартості навчання.

4.1.2.3. Сприяти підписанню кандидатами на навчання Контрактів для навчання іноземного студента в Університеті.

4.1.2.4. Після підписання кандидатом на навчання Договору для навчання іноземного студента в Університеті сприяти оплаті вартості навчання згідно з вищевказаним Договором та оплаті витрат Університетом, пов'язаних із оформленням документів, необхідних для отримання візи.

4.1.2.5. Всіляко сприяти, та надавати організаційну, консультативну допомогу кандидатам на навчання у питанні приїзду до України та умови оплати поточних витрат (вартість квитків, вартість оформлення документів, що необхідні для приїзду в Україну, вартість оформлення візи, вартість проживання та інших витрат, що є поточними при прибутті до України).

4.1.2.6. Забезпечити, у присутності уповноваженого представника Університету, приїзд кандидатів на навчання з аеропорту в Університет.

4.1.2.7. Надавати Запрошення на навчання, отримані від Університету, кандидатам на навчання з дотриманням вимог законодавства України та законодавства своєї країни.

4.1.2.8. Не пізніше 3 робочих днів із дня фактичного прибуття на територію України кандидата на навчання надати в Університет належним чином оформлені та легалізовані в установленому законодавством України порядку і перекладені англійською/ українською мовою, на кожного з кандидатів на навчання наступні документи:

1. Документ (оригінал та нотаріально завірнену копію перекладу) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ.

2. Додаток (оригінал та нотаріально завірнену копію перекладу) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності).

3. Академічну довідку, видану іноземним/ українським навчальним закладом (у разі переведення або поновлення на навчання, починаючи з другого курсу, додається академічна довідка).

4. Нотаріально завірнену копію перекладу паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства.

5. Поліс медичного страхування на весь період навчання, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України.

6. Медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, із якої прибув іноземець і виданий не пізніше, ніж за два місяці до від'їзду на навчання в Україну.

7. Документ про відсутність ВІЛ-інфекції, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України.

8. Копія документа про народження.

9. 8 фотокарток розміром 30 x 40 мм.

У разі відсутності одного з документів Університет залишає за собою право відмовити у зарахуванні кандидата на навчання.

4.1.2.9. Представляти інтереси громадян залучених для навчання в Університет КОНТРАГЕНТОМ. Брати участь у вирішенні спірних питань і конфліктів, що виникають між іноземними студентами, які прибули за направленням КОНТРАГЕНТА, та адміністрацією Університету.

students at the University including the terms of payment of tuition fees.

4.1.2.3. To assist of signing the Contract for studying at the University by candidates for training.

4.1.2.4. After signing the Agreement for studying foreign students at the University to facilitate the payment of the tuition fee in accordance with the above mentioned Agreement and all the expenses of the University related to the preparation of documents necessary for obtaining a visa.

4.1.2.5. In every possible way to promote and provide organizational and consulting assistance to candidates for studying in questions concerning arrival in Ukraine and the terms of payment of current expenses (the cost of tickets, the cost of processing documents necessary for coming to Ukraine, the cost of processing a visa, the cost of living and other costs that are current upon arrival in Ukraine).

4.1.2.6. To provide the transfer of the candidates for training from the airport to the university with presence of an authorized person from University.

4.1.2.7. To give Invitation for studying at the University to the candidates for training according to requirements of Ukrainian legislation and legislation of the CONTRACTOR's country.

4.1.2.8. To give to the University the following documents of every candidate for studying duly executed and legalized in accordance with the procedure established by the legislation of Ukraine and translated into English/Ukrainian not later than 3 working days after factual arrival to Ukraine:

1. An educational certificate /diploma and its notarized copy of the translation.

2. Addition to the diploma and its notarized copy of the translation.

3. Academic transcript issued by a foreign / Ukrainian educational institution.

4. Notarized copy of the translation of a passport or a document of a state lesspers on.

5. Medical insurance policy for the entire period of study, unless otherwise stipulated by international treaties of Ukraine.

6. Medical certificate on health, certified by the official health care authority of the country from which the foreigner arrived and issued no later than two months before departure for studies in Ukraine.

7. HIV/AIDS negative certificate.

8. A copy of the birth certificate.

9. 8 (eight) photographs 3x4 cm.

In case, one of the documents is missing, University has the right to reject the enrollment of the candidate.

4.1.2.9. To represent the interests of the citizens recruited for studying in the University by the CONTRACTOR. To participate in the resolution of disputed issues and conflicts arising between foreign students having arrived on the referral of the CONTRACTOR and the University administration.

4.2. Університет зобов'язується:

4.2.1. Загальні зобов'язання:

4.2.1.1. Для досягнення цілей за даним Договором обмінюватися інформацією з КОНТРАГЕНТОМ щодо аспектів взаємного інтересу.

4.2.1.2. Надавати КОНТРАГЕНТУ інформаційно-консультаційну допомогу у вирішенні питань, пов'язаних з умовами навчання, перебування, в'їзду та виїзду з України.

4.2.1.3. Надати КОНТРАГЕНТУ інформацію про Університет (правила вступу, перелік документів для вступу, форми навчання, перелік напрямів та спеціальностей підготовки, форми навчання).

4.2.1.4. У міру своїх можливостей сприяти КОНТРАГЕНТУ при виконанні положень даного Договору.

4.2.1.5. Сприяти у процесі нострифікації документів про освіту.

4.2.2. Зобов'язання, що асоціюються безпосередньо з порядком залучення кандидатів на навчання:

4.2.2.1. Після підписання Договору на навчання іноземного студента Університет видає КОНТРАГЕНТУ Запрошення на навчання даного кандидата.

4.2.2.2. Запрошення на навчання, вказане в п.4.2.2.1, не видається КОНТРАГЕНТУ у разі порушення умов даного Договору та/ або не надходження від кандидата на навчання оплати згідно з Договором на навчання іноземного студента.

Стаття 5. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

5.1. Сторони звільняються від виконання своїх зобов'язань у разі виникнення обставин непереборної сили (стихійні лиха, воєнні дії, ембарго, втручання з боку влади та ін.) на строк дії цих обставин. Час дії форс-мажорних обставин підтверджується Торгово-промисловою палатою країни, у якій ці обставини виникли.

Стаття 6. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ У СУДОВОМУ ПОРЯДКУ

6.1. Сторони вживатимуть всіх заходів для вирішення можливих суперечок і розбіжностей шляхом переговорів. Якщо ж угода не буде досягнута, то суперечки та розбіжності між Сторонами вирішуватимуться в установленому законодавством України порядку.

6.2. Всі повідомлення, спрямовані Сторонами відповідно до цього Договору або у зв'язку з ним, повинні бути виконані в письмовому вигляді і доставлені будь-яким доступним Сторонам способом за зазначеними у цьому Договорі юридичними адресами. Повідомлення про зміну Сторонами юридичної адреси повинні проводитися в максимально короткі терміни.

Стаття 7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

7.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до _____ року.

7.2. Дія цього Договору може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цього Договору, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цьому Договорі, або за останньою відомою адресою Сторони.

7.3. Закінчення терміну дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час

4.2. The University is obliged:

4.2.1. General obligations:

4.2.1.1. To share information on the aspects of mutual interest with the CONTRACTOR for achievement of the Agreement objectives.

4.2.1.2. To provide information and consulting service for the CONTRACTOR concerning studying, accomodation, arriving and departure from Ukraine;

4.2.1.3. To provide the CONTRACTOR with information about the University (admission rules, list of documents for admission, study forms, list of areas and specialties of training, study forms).

4.2.1.4. To assist the CONTRACTOR in execution of the provisions of this Agreement to the best of one's abilities.

4.2.1.5. To assist for nostrification of educational documents.

4.2.2. Obligations related to recruitment of candidates for training:

4.2.2.1. After signing the Agreement for studying foreign students the University issues to the CONTRACTOR an Invitation for study for a concrete candidate.

4.2.2.2. The invitation for study specified in clause 4.2.2.1 shall not be issued to the CONTRACTOR in case of violation of the terms of this Agreement and/or failure to receive payment from the candidate for study in accordance with the Agreement for studying foreign students.

Article 5. FORCE MAJEUR

5.1. The PARTIES shall not liable for a failure to perform contractual obligations in the event of impediment which is beyond their control (natural disasters, military operations, embargo, interference of public authorities) for the period during which the impediment prevents them from fulfilling their obligations under this Contract. The period of force- majeure circumstances shall be confirmed by Trade and Commerce Chamber of the country where these circumstances occurred.

Article 6. SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The PARTIES will accept all measures for settlement of disputes and conflicts by negotiations. If an agreement is not reached, disputes and conflicts between the PARTIES will be settled in compliance with the legislation of Ukraine.

6.2. All notifications sent by the Parties in accordance with this Agreement or in connection with it have to be made in writing and delivered by any means available to the Parties to the legal addresses specified in this Agreement. Notification of a change of legal address by the Parties must be made as soon as possible.

Article 7. THE CONTRACT'S VALIDITY

7.1. The Contract is valid from the date of its signing by the PARTIES till _____ year.

7.2. This Agreement may be terminated at any time with the consent of both Parties as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement must notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such notice of termination shall be sent to the address specified in this Agreement or to the Party's last known address.

7.3. The expiration of the Agreement does not release the Parties

дії даного Договору.

Стаття 8. ДОДАТКОВІ УМОВИ

- 8.1. Цей Договір не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України та не покладає на Сторони юридичних обов'язків із підписання в майбутньому будь-якого іншого Договору.
- 8.2. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох примірниках – по одному для кожної зі Сторін.
- 8.3. Зміни у цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, яка оформляється додатковою угодою до цього Договору.
- 8.4. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені в письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.
- 8.5. Сторони зобов'язуються при виконанні цього Договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних у ньому умов, підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку їх ділових зв'язків.
- 8.6. Жодна зі Сторін не має права передавати свої права і/або обов'язки за цим Договором третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Стаття 9. МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ, ПОШТОВІ, ПЛАТІЖНІ РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

Місцезнаходження:

20300, м. Умань, Черкаська область, вул. Садова, 2

код ЄДРПОУ 02125639

Тел./факс: +38(04744) 3-45-82

E-mail: post@udpu.edu.ua

Ректор _____ Олександр БЕЗЛЮДНИЙ

« 2023 р.

КОНТРАГЕНТ

ТОВ «Гуансі Юньбао Гуоцзі Веньхуа Цзяоліу»

Адреса: Міжнародний фінансовий центр Фуя G1, буд. 9, поверх 9, офіс 07, вул. Усян, 403, експериментальна вільна зона району Наньнін, Гуансі, Китай

Єдиний код суспільної кредитоспроможності:

91450900MA5KB1BP1A (1-1)

Тел.: +86-19176064475

E-mail: 1157899294@qq.com

Генеральний директор _____ Су ШУШЕН

«17» жовтня 2023 р.

from responsibility for its violation having occurred during the validity of this Agreement.

Article 8. ADDITIONAL CONDITIONS

- 8.1. This the Agreement is not a preliminary contract in understanding of article 635 of Civil Code of Ukraine and article 182 of Economic Code of Ukraine and does not impose legal obligations on the PARTIES for signing any other the Agreement in the future.
- 8.2. This the Agreement is made at the complete understanding by the PARTIES of its terms and terminology in the Ukrainian and English languages in two copies - with one original copy for each Party.
- 8.3. All amendments to this Agreement are valid if they are made on the mutual consent of the PARTIES and drawn up by additional agreement to this Agreement.
- 8.4. Additional agreements and appendixes to this Agreement are its integral part and have legal force in the case if they are made in the written form, signed by authorized representatives of both PARTIES and unsealed.
- 8.5. The PARTIES are obliged not to take a collaboration to the observance of existing contract terms at execution of this Agreement, to support business contacts and accept all necessary measures for providing of efficiency and development of their business connections.
- 8.6. Neither of the PARTIES can assign its sole rights under this Agreement to any third party without written consent of the other Party.

Article 9. LOCATION, POSTAL, PAYMENT REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University

Address:

Ukraine, 20300, Uman, Cherkasy region, Sadova str., 2

Code in Unified state register of enterprises and organizations of Ukraine: 02125639

Tel./ Fax: +38(04744) 3-45-82

E-mail: post@udpu.edu.ua

Rector _____ Oleksandr BEZLIUDN'

« », 2023

CONTRACTOR

Guangxi Yunbao International Cultural Exchange Co., Ltd.

Address: Office No. 9-07, 9th Floor, Building G1, Fuya International Financial Center, No. 403, Wuxiang Avenue, Nanning Area, Guangxi, China

The single code of public creditworthiness:

91450900MA5KB1BP1A (1-1)

Mobile: +86-19176064475

E-mail: 1157899294@qq.com

General Director _____ Su YONGSHENG

October 17, 2023